

Resúmenes en castellano

José Antonio Saura Rami

Las formas de participio ribagorzanas en *-au*, *-eu*, *-iu*

El estudio que aquí presentamos intenta demostrar el carácter autóctono de las formas de participio ribagorzanas (*cantau*, *temeu*, *partiu*), pues para nosotros están relacionadas con la dinámica general de las hablas ribagorzanas que, desde una perspectiva fonético-fonológica, mantienen la vocal /o/ en el singular en posición final absoluta y sonorizan las oclusivas sordas intervocálicas, primer paso para la ulterior desaparición de la /d/ fricativa.

Palabras clave: Dialectología, fonología, morfología, participios, ribagorçano, benasqués, aragonés.

Alberto Bautista

Lenguas en contacto en la comarca del Bierzo: castellano, asturleonés y gallego

En la comarca del Bierzo se hablan tres lenguas, de las cuales dos son lenguas propias: el gallego y el asturleonés. Como consecuencia del antiguo contacto lingüístico son numerosas las interferencias y los préstamos entre el gallego y el asturleonés. Estos préstamos, calcos e interferencias se verifican en las diferentes variedades lingüísticas y se intensifican en las zonas donde se dibuja la frontera lingüística, lo que se llama generalmente «chapurreao».

El asturleonés en la comarca del Bierzo, se habla principalmente en los valles de Ribas de Sil, Forniella y La Cabrera. El número de hablantes oscila entre los 2.500 y los 4.000. El dominio lingüístico asturleonés se encuentra hoy disperso por la provincia de León, y sólo quedan islas lingüísticas, restos del antiguo dominio lingüístico, principalmente en las montañas del norte de la provincia y en La Cabrera.

Aproximadamente el 50 % de la población que vive en el área gallegófona del Bierzo, hablan gallego habitualmente. En la última reforma del estatuto de la Comunidad Autónoma de Castilla y León se incorporó el reconocimiento del gallego como lengua territorial, sin que hasta el momento haya repercutido sensiblemente en la recuperación de la lengua. La situación del gallego también es

preocupante, pero hay algunos datos que nos permiten ser algo más optimistas.

Palabras clave: Lenguas en contacto, sociolingüística, castellano, asturleonés, gallego, Bierzo, Castilla y León.

Giorgio Cadorini

La codificación del friulano

El proceso de codificación del friulano se puede dividir en tres periodos diferentes. El primero se corresponde al uso no sistemático de la lengua «alta». El segundo comienza con el fin de la segunda guerra mundial, periodo que se caracteriza por una cristalización de la vida cultural friulana provocada por la cortina de hierro que toca al Friuli. El tercer periodo es el de la oficialización progresiva del friulano, que hace de la codificación una tarea de la administración pública local. La primera ley regional para el friulano de 1996 conduce al compromiso final que concluye el proceso de la codificación oficial.

Palabras clave: Sociolingüística, historia de la codificación, estandarización, friulano, Friuli.

Piero Ausonio Bianco

Métodos de simulación para ayudar en la toma de decisiones en política lingüística

El resultado de cualquier decisión tomada en el ámbito de las ciencias políticas está condicionado por un sistema de factores que interaccionan entre sí, de modo que la previsión del resultado final se hace muy difícil. Por lo que respecta al ámbito de las ciencias sociales, los nuevos métodos de modelización y simulación que se han propuesto recientemente (la modelización basada en agentes) también se pueden utilizar en el ámbito lingüístico para ayudar a los poderes políticos a tomar decisiones eficientes en política lingüística.

Este artículo presenta el marco teórico en que la modelización basada en agentes (ABM) se puede desarrollar. Utilizando los ambientes SW desarrollados, aplicados al dominio de la simulación política, presentamos los primeros resultados que simulan el comportamiento de una comunidad lingüística verdadera, de modo que podemos confirmar la complejidad del problema y su validez como instrumento de soporte para las decisiones políticas.

Palabras clave: Simulación, ABM (Modelización basada en agentes), Modelización de multiagentes, Política lingüística, Individualismo Metodológico.

Xavier Frías Conde

La normalización lingüística en la Rumania: la normalización de la lengua y la normalización de los hablantes (el caso de los neohablantes)

En este estudio analizamos dos procesos diferentes pero que están relacionados: la estandarización de las lenguas minoritarias y la importancia de los neohablantes en su normalización. En la primera parte estudiamos como se está desarrollando el proceso de estandarización en algunas lenguas románicas minoritarias, concretamente el gallego eonaviego, el aragonés y el sardo. En la segunda parte nos centramos en la figura del neohablante y analizamos su importancia en el proceso, así como las diferencias entre neohablantes y paleohablantes en el contexto de las lenguas minoritarias románicas.

Palabras clave: Estandarización, lenguas minoritarias, neohablantes, paleohablantes, gallego eonaviego, aragonés, sardo, lenguas románicas.

Antonio Rubattu

La enseñanza de la lengua y de la cultura sardas

El sardo ha sido reconocido oficialmente por parte del parlamento italiano, por esta razón hay que dotarse durante los próximos años de un programa pedagógico, de un sistema de enseñanza y de una grafía unificada para la lengua sarda.

Fuera de Cerdeña viven casi seiscientos mil sardos que pueden ofrecer a los otros sardos muchos de los instrumentos culturales y lingüísticos que se necesitan para afrontar, también en Cerdeña, los retos de la globalización y de la integración europea.

Palabras clave: Enseñanza, emigrantes, lengua sarda, cultura sarda, identidad.

Piero Ausonio Bianco

¿Quién aprende? ¿Una persona o una comunidad? Una reflexión sobre el aprendizaje y el conocimiento de las lenguas minoritarias

La transmisión de conocimientos en una situación real es un conjunto muy complejo de acciones y actividades, no reducibles simplemente a un transferencia de conocimiento entre un maestro y un alumno.

La pregunta clave es, por tanto, si las técnicas didácticas habituales son las únicas que pueden ser utilizadas en una comunidad multilingüe.

Adoptando la perspectiva del «Aprendizaje organizativo» y de la «gestión del conocimiento», el artículo presenta un análisis profundo de los «Episodios de transferencia del conocimiento» y del «aprendizaje situado» que se dan en una comunidad en que se habla más de una lengua, cada una en ámbitos de uso definidos. El objetivo del artículo es mostrar a lingüistas y políticos los riesgos que puede haber si se quiere promover y difundir la lengua minoritaria sólo con los métodos didácticos estándares.

Palabras clave: Sociolingüística, dominios de uso de la lengua, gestión del conocimiento, aprendizaje organizativo, pedagogía, comunidad multilingüe, aprendizaje situado.

Catrin Jones

¿El predominio del galés en las escuelas frena el declive de la lengua?

Desde mediados de la década de 1990, la educación en galés ha aumentado significativamente. Ofrecemos un esquema de cómo se está realizando la escolarización en galés junto con una muestra de los efectos que está teniendo a partir del censo del Reino Unido de 2001. Dicho censo muestra un aumento del número de hablantes de galés en Gales, sobre todo entre las capas de edad más jóvenes. Se han producido cambios en la geografía lingüística de Gales, con un alarmante descenso del número de hablantes tradicionales en aquellas zonas consideradas como fortalezas del idioma. Tal cambio se debe sobre todo a la inmigración, un fenómeno de gran intensidad en los últimos veinte años. Este artículo concluye con la visión de que los avances del galés en la educación tienen como contrapeso los efectos de la inmigración.

Palabras clave: Sociolingüística, educación, inmigración, lengua galesa.

Teresa Seara

La tentación del sueño (Tres personajes de los cuentos de hadas tradicionales en la obra de tres poetisas gallegas)

Los cuentos de hadas tradicionales tienen un papel relevante en la obra de las poetisas gallegas de los últimos años que rompen con los tópicos respecto a ciertas figuras femeninas protagonistas de éstos. En este sentido, este artículo analiza la presencia y la deconstrucción de los personajes de Blancanieves, la Bella Durmiente y Caperucita Roja en tres autoras que se dieron a conocer en los años noventa: Marilar Aleixandre, Estíbaliz Espinosa y Emma Pedreira Lombardía.

Palabras clave: Poetisas gallegas contemporáneas, cuentos de hadas, Blancanieves, Bella Durmiente, Caperucita Roja, Marilar Aleixandre, Estíbaliz Espinosa, Emma Pedreira Lombardía.

Peter Kopecký

Sobre la polisemia y los contrastes en los escritos de Paul Claudel

El artículo tiene por objetivo analizar el léxico escogido de los escritos y de los poemas de Paul Claudel. Claudel atrae a los lectores mediante una rica variedad de contrastes. La polisemia es su procedimiento favorito, usada por todas partes en sus versos y narraciones. Gracias a la polisemia, Claudel asocia dos sentidos diferentes, motivados en el plano semántico por un sema común, concebidos magistralmente por una ingenuidad controlada. El autor nos ofrece un rasgo típico de Claudel: «sus aventuras semánticas y anatómicas.» La polisemia rivaliza con parónimos o derivados regresivos. Claudel se sumerge en los caprichos gramaticales, en las metáforas y en las explicaciones etimológicas. No obstante, su simbolismo se basa en elementos naturales.

Palabras clave: Paul Claudel, polisemia, escritos, poesía, aventura semántica.

Maria Aldea

Subjetividad de la traducción. Un punto de vista

En este artículo nos proponemos abordar el registro de la subjetividad de la traducción. Basándonos en un fragmento del Éxodo —presentado en sus variantes griega, latina y rumana—, hemos intentado descubrir la diversidad de posibles traducciones generadas por un texto que pertenece a una lengua de origen desprovista de los medios gramaticales y léxicos que existen en la lengua de llegada.

Palabras clave: Traducción, subjetividad, artículo definido, artículo indefinido, no articulación.